

PROGRAMME

À la rencontre des Troubadours



Dominique Metzlé
Baryton Basse & Harpe
Flûte & Percussion

PROGRAMME

Dominique Metzlé : baryton-basse, harpe, flûte et percussion

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| - Calenda maia | Raimbaut de Vaqueyras |
| - Reis glorios | Guiraut de Borneil |
| - Lamento de Tristan | Anonyme |
| - Atressi co'l signes fai | Peirol |
| - Pos de chantar | Guillaume de Poitiers |
|
 | |
| - Can vei l'aulazeta | Bernard de Ventadour |
| - Lanquan li jorns | Jaufré Rudel |
| - Ja nuls om | Richard Cœur de Lion |
| - Estampie Royale V | Anonyme |
| - Un sirventes novel | Pierre Cardinal |
| - Jesus Christ | Guiraut Riquier |

PANDORE

06 87 04 99 08

pandore.dm@wanadoo.fr

Dès le XI^{ème} siècle, la poésie du « Trobar » jaillit sous la plume de Guillaume de Poitiers, le premier, l'initiateur, comme un nouveau printemps de joie, d'amour et de jeunesse, sans complexe, dans l'exubérance et dans sa langue natale, l'occitan !

Cette poésie se chante et se déclame sur des mélodies qui ornent les textes de toute la musicalité du chant.

Les inventeurs (Troubadours) sont au centre d'une réflexion sociale, ils sont le cœur battant au rythme de l'amour dit courtois, d'une société en pleine mutation, en déséquilibre avec l'ordre religieux de la lointaine Rome, peu concernée par les affaires du petit Royaume de France.

L'art des Troubadours se structure en différents genres : canso (chant d'amour), sirventes (manifeste), tenso (débat), planh (déploration), alba (aube), pastorela (pastourelle) ... ou chants religieux. Ces poèmes se composent au gré de l'inspiration et s'envolent vers leurs dédicataires, les femmes, mariées et nobles, les domnas, à la fois prétexte et sujet principal, pouvant même être incarné par la plus valeureuse d'entre toutes, la Vierge Marie.

Cette « fin'amor », l'amour raffiné, l'amour plus que l'amour, cette quête d'absolu, d'amour-amitié véhicule dans les cours européennes cette idée nouvelle d'éducation sentimentale, artistique et culturelle.

Les troubadours se mêlent de tout ouvertement : ils critiquent les rois, aiment leurs dames, dénoncent l'inquisition, participent aux croisades en Orient ou effectuent des pèlerinages à Compostelle. Leurs chansons sont au cœur de la vie sociale et la vie sociale est au cœur de leurs chants.

Calenda Maia

Calenda maia ni folhs de faia
Ni chans d'auzel ni flors de glaia
Non es que-m plaia pros domna gaia
Tro qu'un isnel messatgier aia
Del vostre bel cors qui-m retraia
Plazer novel qu'amors m'atraia
E jaia e-m traia vas vos domna veraia
E chaia de plaia-l gelos ans que'm n'estraia

Ma bel'amia per Deu non sia
Que ja-l gelos de mon dan ria
Que car vendria sa gelozia
Si aitals dos amans partia
Qu'eu ja joios mais non seria
Ni jois ses vos pro no-m tenria
Tal via faria qu'om ja mais no-m veiria
Cel dia morria domna pros qu'e-us perdria.

Tart m'esjauzira pois ja-m partira
Bels Cavaliers de vos ab ira
Qu'alhors no-s vira mos cors ni-m tira
Mos deziriers qu'als non dezira
Qu'a lauzengiers sai qu'abelira
Domna qu'estiers non lor garira
Tals vira entira mos dans qui-lhs vos grazira
Que-us mira consira cuidans don cors sospira.

Tan gen comensa part totas gensa
Na Beatritz e pren creissensa
Vostra valensa per ma credensa
De pretz garnitz vostra tenensa
E de bels ditz senes falhensa
De fagz grazitz tenetz semensa,
Siensa, sufrensa avetz e coneissensa
Valensa ses tensa, vistetz ab benvolensa.

Domna grazida quecs lauz'e crida
Vostra valor qu'es abelida
E qui-us oblida pauc li val vida
Per qu'e-us azor domn'eisernida
Car per gensor vos ai chاوزida
E per melhor de pretz complida,
Blandida, servida, genses qu'Erecs Enida
Bastida, finida, N'Engles, ai l'estampida.

Calendes de mai, ni feuilles de hêtre, ni chant
d'oiseaux, ni fleur de glaïeul, il n'y a rien qui me
plaise, noble dame joyeuse, jusqu'à ce que je
reçoive un rapide messenger de votre belle
personne, qui m'entretienne du plaisir nouveau
pour qu'amour me séduise, me réjouisse, m'attire
vers vous, dame vraie, et tombe dans l'affliction le
jaloux avant que je ne m'en soustraie.

Ma belle amie, que par Dieu ! le jaloux ne se rie
jamais de mon dommage, car elle coûterait cher sa
jalousie si ainsi il séparerait deux amants, car moi je
ne serais jamais plus joyeux et la joie sans vous ne
me guiderait plus, je suivrais une telle voie que
personne plus jamais ne me verrait, ce jour-là je
mourrais, noble dame, car je vous perdrais.

Trop tard je me réjouirai, puisque déjà je
m'éloignerai, Bels Cavaliers, de vous avec
tristesse, car ailleurs ne se tourne mon cœur ni ne
me tirent mes désirs, parce que je ne désire pas
autre chose car je connais ce qui plairait aux
médisans, madame, car autrement (de leurs maux)
ils n'en guériraient pas : si un tel voyait, ressentait
mes soucis, il vous en remercierait car il vous
regarderait, méditerait ces tourments dont mon
cœur gémit.

Si noble s'épanouit, au-dessus de toutes les nobles
(dames), madame Beatritz, elle va croissant votre
valeur, par ma foi ! Vous ornez votre parage de
prix et de belles paroles sans tromperies et vous
êtes semence de belles actions, vous possédez
science, indulgence et savoir sans conteste, vous
vous parez de valeur avec bienveillance

Dame gracieuse, tous louent et proclament votre
valeur qui est agréable, et à celui qui vous oublie,
peu importe la vie aussi je vous adore, dame
distinguée, car pour (votre) noblesse je vous ai
choisie et pour la meilleure, au mérite parfait (je
vous ai) courtisée, servie mieux qu'Erec Enide.
Seigneur Engles, voici fabriquée et achevée
l'estampie.

Reis Glorios

Reis glorios verais lums e clartatz
Deus poderos Senher si a vos platz
Al meu companh siatz fizels aiuda
Qu'eu non lo vi pois la nogz fo venguda
Et ades sera l'alba !

Bel companho si dormetz o velhatz
Non dormatz plus suau vos ressidatz
Qu'en orien vei l'estela creguda
Qu'amena-l jorn qu'eu l'ai ben coneguda
Et ades sera l'alba !

Bel companho en chantan vos appel
Non dormatz plus qu'eu aug chantar l'auzel
Que vai queren lo jorn per lo boscatge
Et ai paor que-l gilos vos assatge
Et ades sera l'alba !

Bel companho issetz al fenestrel
E regardatz las estelas del cel
Conoisseretz si-us sui fizels messatge
Si non o faitz vostres n'er lo damnatge
Et ades sera l'alba !

Bel companho pois me parti de vos
Eu no-m dormi ni-m moc de genolhos
Ans preirei Deu lo filh Santa Maria
Que-us me rendes per leial companhia
Et ades sera l'alba !

Bel dous companh tan sui en ric sojorn
Qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn
Car la gensor que anc nasques de maire
Tenc et abras per qu'eu non prezi gaire
Lo fol gelos ni l'alba !

Atressi co-l signes fai

Atressi co-l signes fai
Quam vol morir chan
Car sai que genseis morrai
Et ab mens d'afan
Ben m'a amors tengut el latz
E manhts trebalhs n'ai sofertatz
Mas pel dan qu'aora m'en ve
Conosc qu'anc mais no amei be.

Roi glorieux, vraie lumière et clarté
Dieu tout-puissant, Seigneur, si cela vous plait
A mon compagnon prêtez votre aide fidèle
Car je ne l'ai vu depuis la tombée de la nuit
Et bientôt ce sera l'aube !

Beau compagnon, si vous dormez ou veillez
Ne dormez plus, réveillez-vous doucement
A l'Orient je vois grandir l'étoile
Qui ramène le jour, je l'ai bien reconnue
Et bientôt ce sera l'aube !

Beau compagnon, en chantant je vous appelle
Ne dormez plus car j'entends chanter l'oiseau
Qui va cherchant le jour par le bocage
Et j'ai peur que le jaloux vous assaille
Et bientôt ce sera l'aube !

Beau compagnon, sortez à la fenêtre
Et regardez les étoiles du ciel
Vous saurez si je suis un messager fidèle
Si vous n'en faites rien, le dommage sera vôtre
Et bientôt ce sera l'aube !

Beau compagnon, depuis que je suis séparé de vous
Je n'ai pas dormi, ni cessé d'être agenouillé
Au contraire, j'ai prié Dieu, le fils de Sainte Marie
De me rendre votre loyale compagnie
Et bientôt ce sera l'aube !

Beau doux compagnon, je suis en un si riche séjour
Que je voudrais qu'il n'y eût plus jamais d'aube ni
jour car la plus belle qui soit jamais née de mère
Je la tiens (dans mes bras) et je l'embrasse c'est
pourquoi (je n'apprécie guère) le fou jaloux de
l'aube.

Comme fait le Cygne
Quand il veut mourir je chante
Car je sais que je mourrai mieux
Et avec moins de douleur.
L'amour m'a bien tenu dans ses lacs
Et bien des tourments j'ai souffert
Mais par le mal qui m'en vient maintenant
Je sais que jamais je n'aimai bien.

E doncs qual conselh penrai
S'aissi mor aman
Qu'eu joi non aten de lai
On mei sospir van
Pero non part ma volontatz
Sitot n'estauc dezesperatz
Pensiu e consiros mi te
Cela de cui plus mi sove.

El mon tal donna non sai
Deus per que l'am tan
Que ja non li auzarai
Dire mon talan
Gen m'acolh e-m fai bel solatz
Mais del plus son desconselhatz
Car s'eu li clamava merce
Tem que pois se gardes de me.

Franqueza ab fin car vrai
Trai amor enan
Autz paratges la deschai
Que-lh ric son truan
Que tan n'i a de rics malvatz
Per que-l segles n'es sordeiatz
E domna que bon pretz mante
Non am per ricor s'als no-i ve.

Chansoneta vai t'en lai
Non ges qu'eu re-il man
Mas ben li potz mon esmai
Dire ses mon dan
Digatz li qu'a leis es donatz
Mos coratges et autreiatz
Seus sui e seus serai jase
Morir posc per ma bona fe.

Bona domna on que siatz
Joi sia ab vos e joi aiatz
Qu'eu non vos aus clamar merce
Mas sivals pensar o posc be.

Pois de chantar

Pois de chantar m'es pres talens
Farai un vers don sui dolens :
Mais non serai obediens
En Peitau ni en Lemozi.

Qu'era m'en irai en eissilh
En gran paor en grand perilh
En guerra laisserai mon filh
Et faran li mal sei vezi.

Alors quelle décision prendrai-je
Si ainsi je meurs en aimant ?
Car je n'attends aucune joie de là-bas
Où mes soupirs se portent
Mais je ne renonce pas à mon désir
Même si j'en demeure désespéré
Pensif et soucieux, me tient
Celle de qui je me souviens le plus.

Au monde une telle dame je ne connais
Dieu, pourquoi est-ce que je l'aime tant ?
Car jamais je n'oserai lui dire mon intention.
Elle m'accueille gentiment
Et me donne belle distraction
Mais du Plus je n'ai pas la permission
Car si je lui clamais pitié
J'ai peur qu'ensuite elle ne se méfie de moi.

Franchise avec pur cœur loyal
Tire l'amour en avant
Le haut parage le fait déchoir
Car les riches sont truands
Il y a bien des riches mauvais
Car le monde s'en est avili
Et une dame qui maintient noble mérite
N'aime pas pour la richesse si elle n'y voit pas autre chose.

Chansonnette, va t'en là-bas
Non parce que je ne lui envoie rien
Mais tu peux bien dire mon inquiétude
Sans lui raconter mon chagrin.
Dis-lui qu'à elle s'est offert
Et dévoué mon cœur
A elle je suis et pour toujours je serai
Je peux mourir pour ma bonne foi.

Noble dame où que vous soyez
Que la joie soit avec vous et que joie vous ayez
Car je n'ose vous clamer pitié
Davantage, du moins penser je le peux bien.

Puisque le désir m'a pris de chanter
Je ferai un vers qui m'attriste
Jamais plus je ne serai obéissant
En Poitou ni en Limousin.

Car maintenant je m'en vais partir pour l'exil
En grande peur en grand péril
En guerre je laisserai mon fils
Et ses voisins lui feront du mal.

Si Folcos d'Angeus no-l socor
e-l reis de cui eu tenc m'onor
mal li faran tot li pluzor
felon Gascon et Angevi.

Mout ai estat condhes e gais
Mas nostre Senher no-l vol mais
Ar non posc plus sofrir lo fais
Tan sui aprochatz de la fi.

Tot ai guerpit quant amar solh
Cavalaria et orgolh
E pois Deu platz tot o acolh
E prec li que-m retenha amb si.

Totz mos amics prec a la mort
Que-i vengan tot e m'onren fort
Qu'eu ai agut joi e deport
Lonh e pres et e mon aizi.

Aissi guerpisc joi e deport
E vair et gris e sembeli

Si Foucon d'Angers ne le secourt point
Ni le roi de qui je tiens mes terres
La plupart lui feront du mal
Félons, Gascons et Angevins.

J'ai été fort aimable et fort gai
Mais notre seigneur ne le veut plus
Maintenant je ne puis supporter le fardeau
Tant je suis proche de la fin.

J'ai laissé tout ce que j'aimais
Chevalerie et orgueil
Et puisque cela plaît à Dieu j'accepte tout
Et je prie de me retenir auprès de lui.

Je prie tous mes amis de venir quand je mourrai
Et qu'ils m'honorent grandement
Car j'ai connu la joie et le plaisir
Loin et près, et dans ma demeure.

Ainsi je laisse joie et plaisir
Et vair et gris et zibeline.

Quan vei la lauzeta mover (Instrumental et Bis)

Quan vei la lauzeta mover
De joi sas alas contra-l rai
Que s'oblid'e-s lascia chazer
Per la doussor qu'al cor li vai
Ai ! Tan grans enveja m'en ve
De cui qu'eu veia jauzion
Meravilhas ai car desse
Lo cor de dezirier no'm fon.

Ai las ! Tan cuidava saber
D'amor e tan petit en sai
Car eu d'amar no-m posc tener
Celeis don ja pro non airai
Tout m'a mon cor e tout m'a me
E se mezeis e tot lo mon
E quan se-m tolc no-m laisset re
Mas dezirier e cor volon .

Anc non agui de me poder
Ni no fui de l'or'en sai
Qu'em laisset en sos ohls vezer
En un miralh que mout me plai
Miralh poiss me mirei en te
M'an mort li sospir de preon
Qu'aissi perdei com perdet se
Lo bels Narcissus en la fon .

Quand je vois l'alouette s'élancer,
joyeuse, dans un rayon de soleil
Puis se laisser tomber, comme étourdie
par la douceur qui lui vient au cœur,
Hélas ! comme j'envie
tous les êtres que je vois heureux !
Et je m'émerveille que mon cœur,
sur le champ, ne fonde point de désir.

Hélas ! Combien je croyais savoir d'amour
et combien peu j'en sais,
Puisque je ne puis m'empêcher d'aimer
celle dont je n'aurai aucune faveur.
Elle m'a pris mon cœur, elle m'a pris elle-même,
et moi-même et le monde entier,
Ne me laissant rien
que mon désir et mon cœur ardent.

Je ne fus plus maître de moi,
ni ne m'appartins plus depuis le jour
Où elle me permit de me regarder dans ses yeux,
dans ce miroir qui tant me plait.
Miroir, depuis que je me suis miré en toi,
mes profonds soupirs me tuent ;
Et je me suis perdu, comme se perdit
le beau Narcisse en la fontaine.

Tristans ges non aurtez de me
Qu'eu m'en vau chaitius no sai on
De chantar me gic e-m recre
E de joi e d'amor m'escon.

Tristan, vous n'aurez plus rien de moi,
car je m'en vais, misérable, je ne sais où.
Je m'abstiens de chanter et j'y renonce
et je me soustrait à la joie et à l'amour.

Lanquam li jorn

Lanquam li jorn son lonc en mai
M'es bels dous chans d'auzels de lonh
E quan mi sui partitz de lai
Remembra-m d'un amor de lonh
Vau de talan embroncs e clis
Si que chans ni flors d'albespis
No-m platz plus que l'iverns gelatz.

Be tenc lo Sehor per vrai
Que formet cest'amor de lonh
Mais per un ben que m'en eschai
N'ai dos mals car tan m'es de lonh
Ai ! car me fos lai peligris
Si que mos fustz e mos tapis
Fos pels seus bels olhs remiratz !

Iratz e dolens m'en partrai
S'eu non vei cest'amor de lonh
No-m sai quora mais la vrai
Que tan son nostras terras lonh
Assatz i a pas e camis
E per aisso no-n sui devis
Mais tot sia com leis platz.

Ja mai d'amor no-m jauzirai
Si no-m jau d'est'amor due lonh
Que melher ni gensor no-n sai
Ves nula part ni pres ni lonh
Tant es sos pretz rics e sobris
Que lai el renh dels sarrazis
Fos eu per leis chaitius clamatz.

Vers ditz qui m'apela lachai
Ni deziros d'amor de lonh
Que nuls autres jois tan no-m plai
Com jauzimens d'amor de lonh
Mas so qu'eu volh m'es tant ahis
Qu'enaissi-m fadet mos pairis
Qu'eu ames e non fos amatz.

Mas so qu'eu volh m'es atahis
Tot sia mauditz lo pairis
Que-m fadet qu'eu non fos amatz.

Lorsque les jours sont longs en mai, il me plaît le
chant d'oiseaux lointains, et quand je suis parti de là-
bas, il me souviens d'un amour lointain ; de désir je
vais morne et courbé si bien que chant et fleur
d'aubépine ne me plaisent pas plus que l'hiver gelé.

Je tiens le Seigneur pour vrai, qui créa cet amour de
loin, mais pour un bien qui m'en échoit j'ai deux
maux, car il m'est si lointain, hélas ! que ne suis-je
là-bas pèlerin afin que mon bourdon et mon
esclavine soient contemplés par ses beaux yeux.

Triste et malheureux je m'en éloignerai si je ne vois
cet amour de loin mais je ne sais quand je la reverrai,
car nos pays sont trop lointains, il y a tant de
passages et de chemins : et pour cela je ne puis rien
deviner; mais que tout soit comme il lui plaît.

Jamais d'amour je ne jouirai si je ne jouis de cet
amour de loin, car je n'en connaît de meilleure et
plus avenante en nulle part, ni près, ni loin ; tant son
mérite est grand et supérieur, que, là-bas, au
royaume des Sarrasins, je voudrais être appelé captif
pour elle.

Il dit vrai celui qui m'appelle avide et désireux
d'amour de loin, car nulle autre joie ne me plaît
autant que de jouir de l'amour de loin mais ce que je
veux m'est tant empêché, car mon parrain m'a jeté
un sort tel que j'aime sans être aimé.

Mais ce que je désire m'est empêché, maudit soit le
parrain qui m'a voué à ne pas être aimé !

Ja nuls om pres (rotrouenge du captif)

Ja nuls om pres non dirà sa razon
Adrechament, si com om dolens non ;
Mas per conort deu om faire canson.
Pro n'ai d'amis, mas paure son li don ;
Anta lur es si, per ma rezenson,
Soi çai dos ivèrs pres.

Or sapchon ben miei om e miei baron,
Anglès, norman, peitavin e gascon,
Qu'ieu non ai ja si paure companhon
Qu'ieu laissasse, per aver, en preison.
Non o dic mia per nula retraison,
Mas anquar soi ieu pres.

Car sai eu ben per ver certanament
Qu'om mort ni pres n'a amic ni parent ;
E si'm laissan per aur ni per argent,
Mal m'es per mi, mas pieg m'es per ma gent,
Qu'après ma mort n'auran reprochament
Si çai me laisson pres.

No'm meravilh s'ieu ai lo car dolent,
Que mos senher met ma terra en turment ;
No li membra del nostre sacrament
Que nos feïmes els sans cominalment
Ben sai de ver que gaire longament
Non serai en çai pres.

Suer comtessa, vostre pretz sobeiran
Sal Dieus, e gart la bela qu'ieu am tan
Ni per cui soi ja pres.

Jamais captif ne tiendra franchement ses propos,
Si ce n'est en homme affligé, mais pour se
consoler il doit faire une chanson. J'ai beaucoup
d'amis mais pauvres sont les dons. Honte à eux
si pour obtenir ma rançon je suis ici deux hivers
prisonnier.

Que sachent bien désormais mes vassaux et mes
barons, anglais, normands, poitevins et gascons,
que je n'ai pas un compagnon, si pauvre soit-il,
que je laisserai en prison par manque d'argent .
Je ne dis pas cela pour faire un quelconque
reproche : mais je suis encore prisonnier !

Car je sais vraiment en toute certitude, qu'un
homme mort ou captif n'a ni amis ni parents, et
s'ils m'abandonnent pour une question d'or et
d'argent, malheur à moi, mais pire encore pour
mes gens, car après ma mort ils en auront le
reproche, s'ils me laissent ici prisonnier.

Je ne m'étonne point d'avoir le cœur dolent, car
mon seigneur met ma terre en tumulte ; et il ne se
souvient plus du serment que nous nous jurâmes
l'un à l'autre sur les reliques. Je sais bien en
vérité que je ne serai plus longtemps ici
prisonnier.

Sœur Comtesse, que Dieu garde votre souverain
mérite, et qu'il protège la belle Dame que j'aime
tant et pour laquelle je suis une première fois
prisonnier.

Un sirventes novel volh comensar

Un sirventes novel volh comensar
Que retrairai al jorn del jutjamen
A cel que-m fetz e-m formet de nien
S'el me cuja de ren arazonar
E s'el me vol metre en la diablia
Eu li dirai : « Senher merce non sia
Qu'el mal segle tormentei totz mos ans
E gardatz mi si-us plaid els tormentans . »

Tota sa cort farai meravilhar
Quan auziran lo meu plaideiamen
Qu'eu dic qu-el fa ves los seus falhimen
Si los cuja delir ni enfernar
Car qui pert so que ganhar poiria
Per bon dreg a de viutat carestia
Qu'el deu esser dous e multiplicans
De retenir sas armas trespasans.

Los diables degra dezeretar
Et agra mais d'armas e plus soven
E-l dezeret plagra a tota gen
Et el mezeis pogra s'o perdonar
Car per mon grat trastotz los destruiria
Pois totz sabem qu'absolver s'en poiria
Bel senher Deus siatz dezeretans
Dels enemis enoios e pezans !

Eu no me volh de vos dezesperar
Ans ai en vos mon bon esperamen
Que me vailhas a mon trespasamen
Per que debes m'arm 'mon cors salvar
E fara vos una bela partia
Que-m tornetz lai don moc lo premier dia
O que-m siatz de mos tortz perdonans
Qu'eu no-ls fera si no fos natz enans.

S'eu ai sai mal et en enfern l'avia
Segon ma fe tortz et peccatz seria
Qu'eu vos posc ben esser recastenans
Que per un ben ai de mal mil aitans.

Per merce-us prec domna sancta Maria
Qu'al vostre filh mi fassas garentia
Si que-l prenda lo paires e-ls enfans
e-ls meta lai on esta Sans Johans.

Un sirventes nouveau je veux commencer
Que je réciterai au jour du Jugement
A celui qui m'a créé et formé du néant
S'il pense me faire reproche de quelque chose
Et s'il veut m'envoyer en enfer
Moi je lui dirai : « Grâce, Seigneur, ne soyez pas ainsi !
Car le monde mauvais tourmenta toute ma vie
Gardez-moi, s'il vous plait, des bourreaux. »

Je ferai s'émerveiller toute sa cour
Quand ils entendront ma plaidoirie
Car je dis qu'il agit mal envers les siens
S'il pense les détruire ou les damner
Car qui perd ce qu'il pourrait gagner
De bon droit, de l'abondance reçoit pénurie
Parce qu'il doit être doux et prodigue
Et retenir en grand nombre les âmes des mourants.

Il devrait déposséder les diables
Et il recevrait plus d'âmes et plus souvent
Et la dépossession plairait à tout le monde
Et lui-même pourrait se le pardonner
Car, il me plairait qu'il les détruise jusqu'au dernier
Puisque nous savons tous qu'il pourrait s'en absoudre.
Beau Seigneur Dieu soyez le déposseur
Des ennemis importuns et pesants.

Je ne veux pas désespérer de vous
Au contraire j'ai en vous bon espoir
Que vous m'aidiez à l'heure de mon trépas
Parce que vous devez mon corps et mon âme sauver
Et je ferai une belle proposition :
Que vous me rameniez là d'où je suis parti le premier jour
Ou bien que vous me pardonniez mes fautes
Car je ne les aurais pas commises si je n'étais pas né.

Si les tourments que j'ai eu ici, je dois les avoir en enfer
Selon ma foi, ce serait grand tort et péché
À vous et je pourrais bien vous en faire reproche
Si pour un bien j'en souffre mille maux.

J'implore votre pitié, dame sainte Marie
Plaidez pour moi auprès de votre fils
Pour qu'il les prenne tous, parents et enfants
Et les place là où est installé Saint Jean.

Jesu Cristo filh de Dieu viu

Ihesus Cristz, filh de Dieu viu,
Que de la Verge nasques,
Senher, forfaitz e repres
Vos prec qu'em detz tal cosselh
Qu'ieu sapcha les adamar
E falhimens azirar
Viven al vostre plazer

Mostrat nos avetz per ver
Cami, don volgues anar.
Par peccadors restaurar
C'us non trovava cosselh.
De saluar tro vos vengues
El mon, qu'era totz sosmes
Als fals enemic esqu'eu.

La Verges al bon cosselh,
Senher, nos pot ajudar
Sieus vol, si com filh, preguar
Per nos quans vulhatz valer
Senher del onrat rey, car
N'Amfos vos prec qu'enansar
Li vulhatz son bon voler.

E mi, Senher, faits obrar
Del tot al vostre plazer.

Jésus-Christ, fils de Dieu vivant, qui naquîtes
de la Vierge. Seigneur bafoué et trahi, je vous
prie de me donner si bon conseil que je sache
mieux aimer, haïr le péché et vivre selon votre
volonté.

Vous nous avez montré le chemin véritable,
que nous voulons suivre pour réhabiliter les
pêcheurs qui n'ont pas entendu le bon conseil.
Et de vous honorer, trop peu sont zélés, dans ce
monde soumis à l'ennemi fourbe.

La Vierge, bonne conseillère, peut nous aider,
Seigneur, si Elle le veut, en priant pour nous
son fils qu'il veuille toujours estimer le
Seigneur d'un Royaume honoré : car Messire
Alphonse (el Sabio) vous supplie de prendre
avant tout en considération, sa bonne volonté.

Et faites-moi en toutes choses, Seigneur,
œuvrer selon votre volonté.

Dominique METZLÉ, baryton-basse

Titulaire d'un 3^{ème} cycle d'études de biologie, il s'oriente vers le chant et étudie auprès de Jill Feldman et de Michel Laplénie, puis il suit une formation de soliste à la Maîtrise de Versailles (Master classes avec V. Rosza, E. Erikson, M. Isepp, N. Lee) avant d'obtenir son Diplôme Supérieur de Musique Ancienne au Conservatoire Supérieur de Paris. Il participe à de nombreux concerts et productions lyriques avec W. Christie, J.C. Malgloire, M. Laplénie,... Il suit des stages d'interprétation avec Carolyn Watkinson, Max Van Egmond ou Montserrat Figueras.

Il fonde l'ensemble PANDORE en 1991 et prend part aux événements "Monuments en Musique". Pédagogue de la voix, il intervient auprès de l'association Lyriope, dont il assure la direction artistique et musicale et anime régulièrement des stages d'interprétation vocale. Il perfectionne sa connaissance du répertoire médiéval auprès de Joël Cohen (Boston Camerata), Andrea Von Ramm (Studio der Frühen Musik) et Guy Robert (ensemble Perceval) et se produit régulièrement dans les festivals de musique médiévale.

Il a notamment interprété le rôle de Tristan dans la production PERCEVAL « Tristan et Iseut » d'après les manuscrits médiévaux de Vienne au Festival « Les Troubadours chantent l'Art Roman en Languedoc-Roussillon ».

Il participe au projet national Monuments Historiques, « Les Portes du Temps », au château de Pierrefonds (Picardie), proposant une réflexion sur la place de la voix dans l'architecture médiévale.

Il est titulaire d'une habilitation du Rectorat de Paris pour promouvoir la musique ancienne en milieu scolaire .

En 2015, il se produit à Provins, au cours de la XI^{ème} Nuit Européenne des Musées, en illustration musicale de l'ouvrage de Michel ZINK « Les Troubadours, une histoire poétique ». Il présente des œuvres de Thibaut de Champagne, lors de l'exposition « La Licorne et le Taureau » (Gudrun MÜSSE) à Stuttgart. Il crée son programme « En Route pour Compostelle », qui évoque les principales étapes jalonnant le Grand Chemin de Saint-Jacques.

En 2016, il esquisse avec « le Siècle d'Aliénor » un portrait musical d'Aliénor d'Aquitaine, figure emblématique du XII^{ème} siècle, deux fois reine, qui contribua au rayonnement de la culture courtoise dans toute l'Europe.

TOURNÉE PANDORE ÉTÉ 2016

Avec Dominique METZLÉ
(Baryton-Basse, Harpe, Flûtes & Percussions)

EN ROUTE POUR COMPOSTELLE

(Évocation musicale des chemins de St Jacques)

Vendredi 15 Juillet à 21h, Église Notre- Dame à CLISSON (44)

Lundi 18 Juillet à 21h, Église d'AUBETERRE-sur-Dronne (16)

Jeudi 21 Juillet à 21h, Église de FLEURANCE (32)

Dimanche 24 Juillet à 17h, Chapelle ND de GARAISSON (65)

Dimanche 31 Juillet à 17h, Monastère de la Visitation à VOIRON (38)

Mardi 2 Août à 21h, Église des CONTAMINES-MONTJOIE (74)

Jeudi 4 Août à 17h, Église de CHAMONIX (74)

Jeudi 4 Août à 21h, Église d'ARGENTIÈRE (74)

Vendredi 12 Août à 21h, Église de LA VINZELLE (12)

Samedi 13 Août à 20h30, Abbatale de MAURS (15)

Mercredi 17 Août à 12h, Église de ST-JEAN-le -Froid (12)

Mercredi 17 Août à 17h, Église de MOUSSET (12)

Jeudi 18 Août à 17h et 21h30, Abbatale de CONQUES (12)

Dimanche 21 Août à 21h, Église du BOIS-PLAGE-EN-RÉ (17)

Lundi 22 Août à 21h, Église de JARD-sur-Mer (85)

LES PLUS BEAUX CHANTS DE L'OCCITANIE MÉDIÉVALE

(À la rencontre des Troubadours)

Dimanche 17 Juillet à 17h, Église de NONAC (16)

Vendredi 29 Juillet à 20h30, Temple de MENS (38)

Lundi 8 Août à 20h, Église de MIRABEL-AUX-BARONNIES (26)

Mardi 9 Août à 18h, Chapelle ND de Nazareth à BÉDOIN (84)

LE SIÈCLE D'ALIÉNOR

(Portrait d'une reine d'exception)

Mercredi 24 Août à 17h, Jardin Dumaine à LUÇON (85)

Jeudi 13 Octobre, Église St Ephrem de PARIS (Vème)

Contacts : D. METZLÉ 10 rue St Antoine 75004 PARIS Tél : 01-42-71-37-85 / 06-87-04-99-08
E-mail portable: pandore.dm@wanadoo.fr - Site : www.pandore-prod.fr